

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1975-1976**

13 NOVEMBRE 1975

**Proposition de loi scindant
l'arrondissement judiciaire de Bruxelles**

(Déposée par M. Lindemans)

DEVELOPPEMENTS

Au cours des discussions consacrées en Commission de la Justice du Sénat à la proposition de loi n° 59 (S.E. 1974) modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, des membres, tant francophones que néerlandophones, ont émis l'opinion que les difficultés linguistiques dans les procédures devant les tribunaux bruxellois pourraient trouver une solution plus facile et plus simple dans une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Les principales difficultés concernent le changement de langue sollicité par une personne morale, le calcul de la majorité des défenseurs et le régime linguistique en cas de jonction de causes.

Il avait déjà été proposé, lors des discussions relatives au nouveau Code judiciaire, de scinder l'arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement bilingue de Bruxelles (-Capitale) et un arrondissement unilingue néerlandais de Bruxelles (Hal-Vilvorde).

On opta toutefois pour une réforme moins radicale en donnant au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce de Bruxelles une double qualité juridictionnelle selon que leur compétence territoriale est déterminée par une commune de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ou de l'agglomération bruxelloise. Dans le premier cas, les tribunaux de Bruxelles siègent comme juridic-

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1975-1976**

13 NOVEMBER 1975

**Voorstel van wet houdende splitsing van
het gerechtelijk arrondissement Brussel**

(Ingediend door de heer Lindemans)

TOELICHTING

Tijdens de bespreking in de Commissie voor de Justitie van de Senaat, gewijd aan het wetsvoorstel nr. 59 (B. Z. 1974) tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, werd zowel vanwege Franstalige als vanwege Nederlandstalige leden de mening vooropgezet, dat de taalmoeilijkheden in de rechtspleging voor de Brusselse rechtbanken gemakkelijker en eenvoudiger een oplossing konden krijgen door de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De belangrijkste moeilijkheden betreffen : taalwijziging op verzoek van een rechtspersoon, berekening van de taalkundige meerderheid van de verweerders en taalregime bij voeging van zaken.

Tijdens de besprekingen die de totstandkoming van het Gerechtelijk Wetboek voorafgingen, werd reeds voorgesteld het gerechtelijk arrondissement Brussel te splitsen, in een tweetalig arrondissement Brussel (-Hoofdstad) en een ééntalig Nederlands arrondissement Brussel (Halle-Vilvoorde).

Er werd evenwel geopteerd voor een minder verreikende hervorming, door de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel een dubbele rechtsprekende hoedanigheid te geven, naar gelang hun territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een gemeente van het bestuurlijk arrondissement Halle-Vilvoorde of door een gemeente van de Brusselse agglomeratie. In het

tions unilingues néerlandaises, dans le second comme juridictions bilingues.

Cette dualité, et les nouvelles dispositions en matière d'emploi des langues n'ont pas suffi à mettre fin aux difficultés et à l'insécurité juridique existantes. Parfois même, elles les ont aggravées. Songeons, par exemple, aux conséquences du changement de langue en matière pénale (quelque peu atténuées depuis par la loi du 15 juillet 1970), aux problèmes qui surgissent en cas de jonction de causes, etc.

La scission en un arrondissement bilingue et un arrondissement unilingue néerlandais résoudrait les difficultés pour Hal-Vilvorde, mais les problèmes des tribunaux bilingues de Bruxelles continueraient à se poser avec la même acuité.

Aussi notre proposition vise-t-elle à réaliser une scission en deux arrondissements ressortissant chacun à des tribunaux unilingues.

Les tribunaux du premier arrondissement deviendraient des juridictions unilingues françaises, compétentes pour les affaires en langue française de l'agglomération bruxelloise.

Les tribunaux du deuxième arrondissement deviendraient des juridictions unilingues néerlandaises, compétentes pour l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et pour les affaires en langue néerlandaise de l'agglomération bruxelloise.

Ce chevauchement partiel de compétence territoriale constitue une innovation, mais nous ne croyons pas qu'il puisse donner lieu à des difficultés plus grandes que dans les très nombreux cas où, dès à présent, plusieurs tribunaux sont territorialement compétents pour connaître du même litige.

La règle de l'unilinguisme des tribunaux bruxellois est toutefois mitigée dans notre proposition :

1° par le fait que nous ne prévoyons qu'une seule charge de procureur du Roi pour les deux arrondissements.

Il nous paraît exclu que la justice soit rendue avec toute la célérité souhaitable en matière pénale et que la lutte contre la criminalité soit menée avec efficacité s'il devait y avoir à la fois deux procureurs du Roi compétents dans un seul et même ressort;

2° par le fait que nous ne touchons pas aux règles existantes en ce qui concerne le bilinguisme d'un certain nombre de magistrats.

Eu égard à l'hétérogénéité linguistique de la population bruxelloise, il convient que les tribunaux des deux arrondissements comptent un certain nombre de magistrats, non seulement des parquets, mais aussi du siège, qui possèdent la seconde langue nationale. Cela doit permettre, par exemple, d'entendre sans difficulté des témoins s'exprimant dans une langue différente;

3° par le maintien du caractère bilingue de la juridiction au niveau des justices de paix et du tribunal de police de l'agglomération bruxelloise.

eerste geval zetelen de rechtbanken te Brussel als ééntalig-Nederlandse rechtskolleges, in het tweede geval als tweetalige rechtskolleges.

Die dualiteit, alsook de nieuwe voorschriften inzake taalgebruik, hebben de bestaande moeilijkheden en rechtsonzekerheid niet kunnen wegwerken. Soms zelfs hebben zij de moeilijkheden vergroot. Denken wij bijvoorbeeld aan de gevolgen van taalwijziging in strafzaken (enigszins opgevangen sindsdien door de wet van 15 juli 1970), aan de problemen bij voeging van zaken, enz.

Splitting van het arrondissement in een tweetalig en een ééntalig-Nederlands arrondissement zou de moeilijkheden oplossen voor Halle-Vilvoorde. Maar de problemen in de tweetalige rechtbanken te Brussel zouden onverminderd gesteld blijven.

Daarom beoogt ons voorstel de splitting in twee arrondissementen, die elk zouden afhangen van ééntalige rechtbanken.

De rechtbanken van het eerste arrondissement worden ééntalig-Franse rechtskolleges, met bevoegdheid in Franstalige zaken over de Brusselse agglomeratie.

De rechtbanken van het tweede arrondissement worden ééntalig-Nederlandse rechtcolleges, met bevoegdheid over het bestuurlijk arrondissement Halle-Vilvoorde en, in Nederlandstalige zaken, over de Brusselse agglomeratie.

Deze gedeeltelijke overlapping van territoriale bevoegdheid is een innovatie, die o.i. evenwel geen grotere moeilijkheden kan verwekken dan in de overtalrijke gevallen, waar nu reeds verschillende rechtbanken territoriaal bevoegd zijn om van hetzelfde geschil kennis te nemen.

De regel van de ééntaligheid van de Brusselse rechtbanken wordt in ons voorstel evenwel verzacht :

1° doordat wij slechts in één ambt van procureur des Konings voorzien voor de twee arrondissementen.

Een vlotte rechtsbedeling in strafzaken en een doelmatige bestrijding van de misdadigheid lijken ons uitgesloten, indien twee procureurs des Konings bevoegd zouden zijn over een zelfde rechtsgebied;

2° doordat wij niet raken aan de bestaande voorschriften inzake tweetaligheid van een bepaald aantal magistraten.

In acht genomen de taalkundige heterogeniteit van de Brusselse bevolking, is het aangewezen dat de rechtbanken van beide arrondissementen magistraten zouden tellen, niet alleen in de parketten, doch ook in de zetel, die de tweede landstaal machtig zijn. Het verhoor van getuigen bijvoorbeeld die de andere taal gebruiken moet zodoende vlot kunnen verlopen;

3° doordat de tweetaligheid van het rechtscollege behouden wordt op het niveau van de vrederegerechten en de politie-rechtbank van de Brusselse agglomeratie.

Pour des raisons politiques évidentes, rien n'est changé aux facilités accordées aux habitants francophones des six communes périphériques.

La proposition entraîne automatiquement la scission complète du barreau, de la chambre des notaires et de la chambre des huissiers de justice.

Ainsi évitera-t-on les tensions au sein du barreau de Bruxelles. Toutes les propositions imaginées jusqu'ici pour assurer aux deux groupes linguistiques ce qui leur revient dans le cadre même de ce barreau sont considérées comme boiteuses par les avocats néerlandophones, et leurs confrères francophones y voient un empiètement sur les possibilités qui leur sont actuellement offertes.

**

Les sept premiers articles créent le cadre que postule la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Nous avons veillé à éviter une augmentation excessive du nombre des magistrats. C'est à l'expérience que l'on saura si les effectifs prévus sont adéquats.

En vertu du Code judiciaire, il appartient au Roi et au Ministre de la Justice d'adapter le cadre du personnel des greffes et du parquet des auditeurs du travail à la situation nouvelle, de revoir l'ordre de service des tribunaux, etc.

Les articles 8 à 29 règlent l'adaptation de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire à la scission de l'arrondissement de Bruxelles.

De ce fait, la susdite proposition de loi n° 59 perd une grande partie de son utilité.

Les articles 30 à 32 sont le corollaire de la scission du barreau de Bruxelles.

Les articles 33 et 34 sont nécessaires pour que les huissiers de justice et les notaires établis dans l'agglomération bruxelloise aient compétence pour toute cette agglomération, qui ressortira à deux arrondissements judiciaires.

L'article 35, enfin, autorise le Roi à prendre les dispositions transitoires, évidemment indispensables, pour une durée maximale de trois ans, et à adapter les prescriptions légales existantes à la situation nouvelle.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

L'article 4, n° 4, de l'Annexe au Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« 4. Les premier et second cantons d'Anderlecht, les premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième cantons de Bruxelles, le canton d'Etterbeek, les premier et second cantons d'Ixelles,

Vanzelfsprekend wordt, om politieke redenen, niet geraakt aan de faciliteiten voor de Franstalige inwoners van de zes randgemeenten.

Het voorstel brengt automatisch met zich dat de balie, de kamer van notarissen en de kamer van gerechtsdeurwaarders volledig ontdubbeld worden.

De spanningen binnen de balie van Brussel worden zodoende vermeden. Elk toernooi ontworpen voorstel om beide taalgroepen binnen de balie aan zijn trekken te laten komen, wordt door de Nederlandstalige advocaten als halfslachtig beschouwd en door de Franstalige advocaten aangeveld als een beknotting van hun mogelijkheden.

**

In de eerste zeven artikelen wordt het kader geschapen voor de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel. Daarbij werd gewaakt over het vermijden van overbodige uitbreiding van het aantal magistraten. De ervaring zal moeten uitwijzen, of dit aantal adequaat werd vastgesteld.

Krachtens het Gerechtelijk Wetboek behoort het de Koning en de Minister van Justitie, het kader van het personeel van griffies en parket van de arbeidsauditeurs aan de nieuwe toestand aan te passen, de dienstregeling van de rechtbanken te herzien, enz.

De artikelen 8 tot 29 bevatten de aanpassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken aan de splitsing van het arrondissement Brussel.

Zodoende wordt het bovenbedoeld voorstel nr. 59 grotendeels overbodig.

De artikelen 30 tot 32 zijn het logisch gevolg van de splitsing van de Brusselse balie.

De artikelen 33 en 34 zijn noodzakelijk opdat de gerechtsdeurwaarders en notarissen, gevestigd in de Brusselse agglomeratie, bevoegdheid zouden hebben over deze agglomeratie, afhankelijk van twee gerechtelijke arrondissementen.

Artikel 35 tenslotte machtigt de Koning tot het treffen van uiteraard noodzakelijke overgangsbepalingen voor de maximale duur van drie jaar en tot het aanpassen van de bestaande wettelijke voorschriften aan de nieuwe toestand.

L. LINDEMANS.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

Artikel 4, nr. 4, van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door wat volgt :

« 4. Het eerste en het tweede kanton Anderlecht, het eerste, tweede, derde, vierde, vijfde, zesde, zevende, achtste en negende kanton Brussel, het kanton Etterbeek, het eerste en het tweede kanton Elsene, de kantons Jette, Sint-Jans-Molen-

les cantons de Jette, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, les premier, deuxième et troisième cantons de Schaerbeek et les cantons d'Uccle et de Woluwe-Saint-Pierre forment les premier et second arrondissements de Bruxelles.

» Le second arrondissement de Bruxelles comprend en outre les cantons d'Asse, Hal, Herne, Kraainem, Overijse, Rhode-Saint-Genèse, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvorde, Wolvertem et Zaventem.

» Le siège des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce est établi à Bruxelles. »

ART. 2

Le premier alinéa de l'article 150 du Code judiciaire est complété par la disposition suivante :

« Il n'y a toutefois qu'un seul procureur du Roi commun au siège des premier et second arrondissements de Bruxelles. »

ART. 3

Dans le tableau relatif aux tribunaux de première instance annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par la loi du 10 novembre 1970, les mentions concernant le tribunal de Bruxelles sont modifiées comme suit :

	Premier arrond. de Bruxelles	Second arrond. de Bruxelles
	—	—
Président	1	1
Vice-Présidents	7	6
Juges	26	26
Juges suppléants	13	13
Greffier en chef	1	1

ART. 4

Dans le tableau relatif aux tribunaux du travail, établi à l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifiée par la loi du 3 juillet 1974, les mentions concernant le tribunal de Bruxelles sont modifiées comme suit :

	Premier arrond. de Bruxelles	Second arrond. de Bruxelles
	—	—
Président	1	1
Vice-Présidents	3	3
Juges	10	10
Auditeur du travail	1	1
1 ^{ers} substituts de l'auditeur du travail	3	3
Substituts de l'auditeur du travail	6	6
Greffier en chef	1	1
Greffier-chef de service	1	1
Greffiers	12	12
Commis-greffiers	4	4

beek, Sint-Gillis en Sint-Joost-ten-Node, het eerste, tweede en derde kanton Schaerbeek, en de kantons Sint-Pieters-Woluwe en Ukkel vormen het eerste en het tweede arrondissement Brussel.

» Bovendien wordt het tweede arrondissement Brussel gevormd door de kantons Asse, Halle, Herne, Kraainem, Overijse, Sint-Genesius-Rode, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvoorde, Wolvertem en Zaventem.

» De zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel is gevestigd te Brussel. »

ART. 2

Het eerste lid van artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met wat volgt :

« Nochtans is er slechts één procureur des Konings gemeenschappelijk in de zetel van het eerste en van het tweede arrondissement Brussel. »

ART. 3

In de tabel betreffende de rechtbanken van eerste aanleg, gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd door de wet van 10 november 1970, worden de meldingen aangaande de rechtbank te Brussel gewijzigd als volgt :

	Eerste arrond. Brussel	Tweede arrond. Brussel
	—	—
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitters	7	6
Rechters	26	26
Plaatsvervangende rechters	13	13
Hoofdgriffier	1	1

ART. 4

In de tabel betreffende de arbeidsrechtbanken, vastgesteld in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd door de wet van 3 juli 1974, worden de meldingen aangaande de rechtbank te Brussel gewijzigd als volgt :

	Eerste arrond. Brussel	Tweede arrond. Brussel
	—	—
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitters	3	3
Rechters	10	10
Arbeidsauditeur	1	1
1 ^e substituten-arbeidsauditeur	3	3
Substituten-arbeidsauditeur	6	6
Hoofdgriffier	1	1
Griffier-hoofd van dienst	1	1
Griffiers	12	12
Klerken-griffiers	4	4

ART. 5

Dans le tableau établi à l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce, modifiée par la loi du 25 juillet 1974, les mentions concernant le tribunal de Bruxelles sont modifiées comme suit :

	Premier arrond. de Bruxelles	Second arrond. de Bruxelles
Président	1	1
Vice-Présidents	2	2
Juges	8	8
Greffier en chef	1	1
Greffier-chef de service	1	1
Greffiers	7	7
Commis-greffiers	5	5

ART. 6

Dans le tableau établi à l'article 2 de la même loi, la mention concernant le tribunal de Bruxelles est modifiée comme suit :

Premier arrondissement de Bruxelles : 55;
Second arrondissement de Bruxelles : 55.

ART. 7

Dans le tableau établi à l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1973 fixant le cadre des greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, la mention concernant le tribunal de Bruxelles est modifiée comme suit :

Premier arrondissement de Bruxelles : 2;
Second arrondissement de Bruxelles : 2.

ART. 8

A l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots « et dans l'arrondissement de Nivelles » sont remplacés par les mots « et dans le premier arrondissement de Bruxelles et dans l'arrondissement de Nivelles ».

ART. 9

A l'article 2 de la même loi, les mots « et dans l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots « et dans le second arrondissement de Bruxelles et dans l'arrondissement de Louvain ».

ART. 10.

L'article 3 de la même loi, modifiée par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 3. — Devant les justices de paix des premier et second arrondissements de Bruxelles, l'emploi des langues

ART. 5

In de tabel vastgesteld in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel, gewijzigd door de wet van 25 juli 1974, worden de meldingen aangaande de rechtbank te Brussel gewijzigd als volgt :

	Eerste arrond. Brussel	Tweede arrond. Brussel
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitters	2	2
Rechters	8	8
Hoofdgriffier	1	1
Griffier-hoofd van dienst	1	1
Griffiers	7	7
Klerken-griffiers	5	5

ART. 6

In de tabel vastgesteld in artikel 2 van dezelfde wet, wordt de melding aangaande de rechtbank te Brussel gewijzigd als volgt :

Eerste arrondissement Brussel : 55;
Tweede arrondissement Brussel : 55.

ART. 7

In de tabel vastgesteld in artikel 1 van de wet van 22 maart 1973 tot vaststelling van de formatie van de griffiers-hoofden van dienst van de rechtbanken van eerste aanleg, wordt de melding aangaande de rechtbank te Brussel gewijzigd als volgt :

Eerste arrondissement Brussel : 2;
Tweede arrondissement Brussel : 2.

ART. 8

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de woorden « en in het arrondissement Nijvel » vervangen door de woorden : « en in het eerste arrondissement Brussel en in het arrondissement Nijvel ».

ART. 9

In artikel 2 van dezelfde wet worden de woorden « en in het arrondissement Leuven » vervangen door de woorden « en in het tweede arrondissement Brussel en in het arrondissement Leuven ».

ART. 10.

Artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 3. — In de vrederechten van het eerste en het tweede arrondissement Brussel, wordt het gebruik der

pour toute la procédure en matière contentieuse est réglée comme suit :

» L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue française; en néerlandais si le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue néerlandaise; en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, dans les autres cas.

» La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

» Il est procédé à l'examen de cette demande et statué sur celle-ci conformément aux dispositions de l'article 4, § 2. »

ART. 11

Le § 1^{er} de l'article 4 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Lorsque les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail ou les tribunaux de commerce des premier et second arrondissements de Bruxelles ont la même compétence territoriale pour connaître d'un litige, la procédure en matière contentieuse est réglée comme suit.

» L'action est introduite devant le tribunal du premier arrondissement de Bruxelles si le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue française; devant le tribunal du second arrondissement de Bruxelles si le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue néerlandaise; devant l'un ou l'autre tribunal, au choix du demandeur, dans les autres cas.

» La procédure est poursuivie devant ce tribunal, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue devant le tribunal de l'autre arrondissement de Bruxelles. »

ART. 12

Le § 3 de l'article 4 de la même loi est complété par un second alinéa, libellé comme suit :

« La disposition de l'alinéa précédent s'applique également lorsqu'ils sont cités devant le juge de paix de leur domicile. »

ART. 13

L'article 4 de la même loi est complété par un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Chaque fois que le tribunal de première instance, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce accède à la demande de changement de langue visée aux §§ 2 et 3, il renvoie la cause au tribunal de l'autre arrondissement de Bruxelles. »

talen voor het geheel van de rechtspleging in betwiste zaken geregeld als volgt :

» De akte tot inleiding van het geding wordt in het Frans gesteld, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Frans taalgebied; in het Nederlands, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Nederlands taalgebied; in het Frans of in het Nederlands, ter keuze van de eiser, in de andere gevallen.

» De rechtspleging wordt voortgezet in de taal van de akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

» Deze vraag wordt onderzocht en berecht overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, § 2. »

ART. 11

§ 1 van artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. Wanneer de rechtsbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel van het eerste en het tweede arrondissement Brussel dezelfde territoriale bevoegdheid hebben om van een geschil kennis te nemen, wordt de rechtspleging in betwiste zaken als volgt geregeld :

» De vordering wordt ingeleid voor de rechtbank van het eerste arrondissement Brussel, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Frans taalgebied; voor de rechtbank van het tweede arrondissement Brussel, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Nederlands taalgebied; voor de een of de andere rechtbank, ter keuze van de eiser, in de andere gevallen.

» De rechtspleging wordt voor deze rechtbank voortgezet, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet voor de rechtbank van het andere arrondissement Brussel. »

ART. 12

Aan § 3 van artikel 4 van dezelfde wet wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Dit geldt eveneens wanneer zij gedagvaard worden voor de vrederechter van hun woonplaats. »

ART. 13

Aan artikel 4 van dezelfde wet wordt een § 4 toegevoegd luidend als volgt :

« § 4. Telkens wanneer de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel de in §§ 2 en 3 bedoelde vraag tot taalwijziging inwilligt, verwijst zij de zaak naar de rechtbank van het andere arrondissement Brussel. »

ART. 14

A l'article 6 de la même loi, le § 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu de l'article 3, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en néerlandais, selon que le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise.

» Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu de l'article 4, § 1^{er}, l'affaire doit être introduite devant un tribunal du premier ou du second arrondissement de Bruxelles, selon que le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, l'affaire est introduite devant l'un ou l'autre tribunal selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise.

» Il n'est pas tenu compte, pour le calcul de la majorité, du défendeur qui n'a aucun domicile connu dans la région de langue française ni dans la région de langue néerlandaise.

» En cas de parité, le demandeur a le choix du tribunal. »

ART. 15

A l'article 6 de la même loi, le début du premier alinéa du § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles 3, 4 et 5, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut ... »

ART. 16

A l'article 10 de la même loi, les mots « dans les provinces et l'arrondissement » sont remplacés chaque fois par les mots « dans les provinces et les arrondissements », et les mots « dans l'arrondissement de Bruxelles » par les mots « dans l'agglomération bruxelloise ».

ART. 17

Au premier alinéa de l'article 14 de la même loi, les mots « dans les provinces et l'arrondissement » sont remplacés chaque fois par les mots « dans les provinces et les arrondissements ».

ART. 18

L'article 15 de la même loi, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 15. — Il est dérogé à la règle énoncée à l'article 14 lorsque l'inculpé, comparaissant devant le tribunal de

ART. 14.

In artikel 6 van dezelfde wet wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Wanneer er in dezelfde zaak verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 3, de akte tot inleiding van het geding in het Frans of in het Nederlands moet gesteld worden, naargelang de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Frans of in een gemeente van het Nederlands taalgebied, wordt, voor het opstellen van die akte, de ene of de andere van deze talen gebruikt, naargelang dat de meerderheid van de verweerders woonachtig is in een gemeente van het Frans of in een gemeente van het Nederlands taalgebied.

» Wanneer er in dezelfde zaak verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, § 1, de zaak moet ingeleid worden voor een rechtbank van het eerste arrondissement Brussel of voor een rechtbank van het tweede arrondissement Brussel, naargelang de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Frans of in een gemeente van het Nederlands taalgebied, wordt de zaak ingeleid bij de ene of de andere rechtbank, naargelang de meerderheid van de verweerders woonachtig is in een gemeente van het Frans of in een gemeente van het Nederlands taalgebied.

» Bij berekening van de meerderheid komt de verweerder die geen gekende woonplaats heeft in het Frans of in het Nederlands taalgebied, niet in aanmerking.

» In geval van gelijkheid heeft de eiser vrije keuze. »

ART. 15

In artikel 6 van dezelfde wet wordt de aanhef van het eerste lid van § 2 vervangen door wat volgt :

« Wanneer er in dezelfde zaak verscheidene verweerders zijn, en, krachtens artikelen 3, 4 en 5, de keus van de taal der rechtspleging aan de verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter ..., enz. »

ART. 16

In artikel 10 van dezelfde wet worden de woorden « in de provinciën en het arrondissement » telkens vervangen door de woorden « in de provinciën en de arrondissementen », en de woorden « in het arrondissement Brussel » door de woorden « in de agglomeratie Brussel ».

ART. 17

In artikel 14 van dezelfde wet worden in het eerste lid de woorden « in de provinciën en het arrondissement » telkens vervangen door de woorden « in de provinciën en de arrondissementen ».

ART. 18

Artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 15. — Van de in artikel 14 gestelde regel wordt afgeweken, wanneer de verdachte verschijnt voor de politie-

police de son domicile et demeurant dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel ou Wezembeek-Oppem, en fait la demande dans les formes prévues à l'article 16, § 2. »

ART. 19

L'article 16, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Devant les tribunaux de police de l'agglomération bruxelloise, la procédure est faite en français si le prévenu est domicilié dans une commune de la région de langue française; en néerlandais si le prévenu est domicilié dans une commune de la région de langue néerlandaise; en français ou en néerlandais dans les autres cas, selon qu'il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations à l'instruction préliminaire ou, à défaut de celle-ci, selon les nécessités de la cause.

» Lorsque les tribunaux correctionnels des premier et second arrondissements de Bruxelles ont la même compétence territoriale pour connaître d'une cause en première instance, la procédure est réglée comme suit. L'affaire est portée devant le tribunal correctionnel du premier ou du second arrondissement selon que le prévenu est domicilié dans une commune de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise ou, dans les autres cas, selon qu'il a fait usage à l'instruction — ou, à défaut de celle-ci, à l'information — de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations, ou, à défaut, selon les nécessités de la cause. »

ART. 20

L'article 16, § 3, de la même loi, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3. Lorsqu'un tribunal de police, en application des articles 15 et 16, § 2, ordonne le changement de langue, la procédure est poursuivie devant le même tribunal dans l'autre langue.

» Lorsqu'en application du § 2, un tribunal correctionnel ordonne le changement de langue ou qu'un magistrat instructeur donne acte de la demande de changement de langue, la cause est renvoyée au tribunal correctionnel ou à un magistrat instructeur de l'autre arrondissement de Bruxelles. »

ART. 21

A l'article 21 de la même loi, il est inséré entre le deuxième et le troisième alinéa un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« La procédure est poursuivie devant la même juridiction, sauf pour les tribunaux correctionnels des premier et second arrondissements de Bruxelles, qui, en pareil cas, renvoient la cause devant le tribunal correctionnel de l'autre arrondissement de Bruxelles. »

rechtbank van zijn woonplaats en woonachtig is in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppem en daartoe het verzoek doet in de bij artikel 16, § 2, voorgeschreven vormen. »

ART. 19

Artikel 16, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. Voor de politierechtbanken in de agglomeratie Brussel wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, indien de verdachte woonachtig is in een gemeente van het Frans taalgebied; in het Nederlands indien de verdachte woonachtig is in een gemeente van het Nederlands taalgebied; in het Frans of in het Nederlands in de overige gevallen, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen in het opsporingsonderzoek van een of andere van deze talen heeft bediend, of, bij ontstentenis daarvan, naargelang de noodwendigheden van de zaak.

» Wanneer de correctionele rechtbanken van het eerste en van het tweede arrondissement Brussel dezelfde territoriale bevoegdheid hebben om van een zaak kennis te nemen in eerste aanleg, wordt de rechtspleging als volgt geregeld. De zaak wordt gebracht voor de correctionele rechtbank van het eerste of van het tweede arrondissement, naar gelang de verdachte woonachtig is in een gemeente van het Frans of in een gemeente van het Nederlands taalgebied, of, in de overige gevallen, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen in het onderzoek, of, bij ontstentenis daarvan in het vooronderzoek, van een van deze talen heeft bediend, of, bij ontstentenis daarvan, naar gelang de noodwendigheden van de zaak. »

ART. 20

Artikel 16, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door wat volgt :

« § 3. Wanneer een politierechtbank, bij toepassing van artikelen 15 en 16, § 2, de taalwijziging beveelt wordt de rechtspleging voor dezelfde rechtbank in de andere taal voortgezet.

» Wanneer, bij toepassing van § 2, een correctionele rechtbank de taalwijziging beveelt, of een onderzoeksmagistraat akte verleent van de vraag tot taalwijziging, wordt de zaak verwezen naar de correctionele rechtbank of een onderzoeksmagistraat van het andere arrondissement Brussel. »

ART. 21

In artikel 21 van dezelfde wet, wordt tussen het tweede en derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De rechtspleging wordt voortgezet voor hetzelfde rechtscollege, behalve voor de correctionele rechtbanken van het eerste en van het tweede arrondissement Brussel, die in dat geval de zaak verwijzen naar de correctionele rechtbank van het andere arrondissement Brussel. »

ART. 22

A l'article 26 de la même loi, les mots « dans les provinces et dans l'arrondissement » sont remplacés chaque fois par les mots « dans les provinces et dans les arrondissements ».

ART. 23

Au même article, il est inséré entre le deuxième et le troisième alinéa, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Les tribunaux du premier arrondissement de Bruxelles renvoient la cause à ceux du second arrondissement et vice-versa. »

ART. 24

L'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 39. — Les cours et tribunaux dont le siège est établi dans les provinces et dans les arrondissements visés à l'article 1^{er}, emploient la langue française pour leurs assemblées générales.

« Les cours et tribunaux dont le siège est établi dans les provinces et dans les arrondissements visés à l'article 2, emploient la langue néerlandaise pour leurs assemblées générales.

« La Cour de cassation, la Cour d'appel et la Cour du travail, dont le siège est établi à Bruxelles, emploient pour les assemblées générales et publiques prévues par l'article 351 du Code judiciaire une année la langue française, l'autre année la langue néerlandaise. »

ART. 25

L'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est modifié comme suit :

1. Au § 1^{er}, il est inséré entre le premier et le deuxième alinéa, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Il en va de même dans le premier arrondissement de Bruxelles pour les magistrats visés à l'alinéa précédent, à l'exception du procureur du Roi et des substituts du Procureur du Roi. »

2. Au § 2, il est inséré entre le premier et le deuxième alinéa, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Il en va de même dans le second arrondissement de Bruxelles pour les fonctions visées à l'alinéa précédent, sauf celles de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi. »

3. Le § 3 est abrogé.

4. Le § 4 est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 4. Dans les premiers et second arrondissements de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce

ART. 22

In artikel 26 van dezelfde wet worden de woorden « in de provinciën en in het arrondissement » telkens vervangen door de woorden « in de provinciën en in de arrondissementen ».

ART. 23

In hetzelfde artikel wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De rechtbanken van het eerste en van het tweede arrondissement Brussel verwijzen naar elkaar. »

ART. 24

Artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 39. — De hoven en rechtbanken, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in de arrondissementen bedoeld door artikel 1, bezigen het Frans voor hun algemene vergaderingen.

« De hoven en rechtbanken, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in de arrondissementen bedoeld door artikel 2, bezigen het Nederlands voor hun algemene vergaderingen.

« Het Hof van Cassatie, het Hof van Beroep en het Arbeidshof waarvan de zetel te Brussel gevestigd is, bezigen voor hun in artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek voorziene algemene en openbare vergaderingen, het ene jaar het Frans, het andere jaar het Nederlands. »

ART. 25

Artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, wordt gewijzigd als volgt :

1. In § 1 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Hetzelfde geldt voor de in het voorgaand lid bedoelde magistraten van het eerste arrondissement Brussel, uitgezonderd de procureur des Konings en de substituten-procureur des Konings. »

2. In § 2 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Hetzelfde geldt voor de in het voorgaand lid bedoelde ambten van het tweede arrondissement Brussel, uitgezonderd die van procureur des Konings of van substituut-procureur des Konings. »

3. § 3 wordt afgeschaft.

4. § 4 wordt vervangen door wat volgt :

« § 4. Niemand kan, in het eerste en in het tweede arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de

ou du tribunal du travail, de procurer du Roi ou d'auditeur du travail, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

» Cette même disposition s'applique dans l'agglomération bruxelloise aux fonctions de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police. »

5. A. Au § 5, le début de la première phrase est modifié comme suit :

« § 5. Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce des premier et second arrondissements de Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et les parquets des auditeurs du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers..., etc. »

5. B. Les alinéas 2 et 3 du § 5 sont abrogés.

12. A. Le premier alinéa du § 12 est abrogé.

12. B. Au deuxième alinéa du même paragraphe, les mots « de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent » sont remplacés par les mots « de l'agglomération bruxelloise ».

ART. 26.

A l'article 49, § 2, de la même loi, modifiée par la loi du 2 juillet 1969, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Nivelles » sont remplacés par les mots « dans le premier arrondissement de Bruxelles et dans l'arrondissement judiciaire de Nivelles », les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Louvain » par les mots « dans le second arrondissement de Bruxelles et dans l'arrondissement judiciaire de Louvain ».

ART. 27.

A l'article 53, §§ 1^{er} et 2, de la même loi, modifiée par la loi du 20 décembre 1957, les mots « l'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « les arrondissements ».

ART. 28.

Au premier alinéa du § 3 du même article, les mots « arrondissement de Bruxelles » sont remplacés par les mots « agglomération bruxelloise ».

Le deuxième alinéa du même paragraphe est abrogé.

ART. 29.

A l'article 61 de la même loi, modifiée par la loi du 10 octobre 1967 :

A. au premier alinéa : les mots « dans l'arrondissement de Nivelles » sont remplacés par les mots « dans le premier arrondissement de Bruxelles et dans l'arrondissement de Nivelles ».

arbeidsrechtbank, van procureur des Konings of van arbeidsauditeur benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.

» Hetzelfde geldt, in de agglomeratie Brussel, voor de ambten van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in de politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of politierechtbank. »

5. A. In § 5 wordt de aanhef gewijzigd als volgt :

« § 5. In de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel van het eerste en het tweede arrondissement Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en de parketten van de arbeidsauditeurs bij die rechtbanken, zijn ten minste één derde..., enz. »

5. B. Het tweede en derde lid van § 5 worden opgeheven.

12. A. Het eerste lid van § 12 wordt opgeheven.

12. B. In het tweede lid worden de woorden « van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea » vervangen door « van de agglomeratie Brussel ».

ART. 26.

In artikel 49, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 2 juli 1969, worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Nijvel » vervangen door de woorden « in het eerste arrondissement Brussel en het gerechtelijk arrondissement Nijvel ». Evenzo worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Leuven » vervangen door « in het tweede arrondissement Brussel en het gerechtelijk arrondissement Leuven ».

ART. 27.

In artikel 53, § 1 en § 2, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 20 december 1957, worden de woorden « het arrondissement » telkens vervangen door de woorden « de arrondissementen ».

ART. 28.

In hetzelfde artikel, § 3, worden in het eerste lid de woorden « arrondissement Brussel » vervangen door de woorden « agglomeratie Brussel ».

Bovendien wordt het tweede lid afgeschaft.

ART. 29.

In artikel 61 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, worden :

A. in het eerste lid : de woorden « in het arrondissement Nijvel » vervangen door de woorden « in het eerste arrondissement Brussel en in het arrondissement Nijvel ».

B. au deuxième alinéa : les mots « dans l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots « dans le second arrondissement de Bruxelles et dans l'arrondissement de Louvain ».

C. au troisième alinéa : les mots « de l'arrondissement de Bruxelles et dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « dont le ressort relève exclusivement du second arrondissement de Bruxelles ».

ART. 30

L'article 451, § 2, du Code judiciaire est abrogé.

ART. 31

Les alinéas 3 et 4 de l'article 490 du Code judiciaire sont abrogés.

ART. 32

Au cinquième alinéa de l'article 498 du Code judiciaire, modifié par la loi du 7 juin 1972, les mots « Bruxelles second arrondissement » sont insérés entre les mots « Bruges » et « Courtrai », et les mots « Bruxelles premier arrondissement » entre les mots « Arlon » et « Charleroi ».

ART. 33

Il est inséré dans le Code judiciaire un article 516bis libellé comme suit :

« Article 516bis. — Les huissiers de justice des premier et second arrondissements de Bruxelles ont la même compétence dans l'agglomération bruxelloise. »

ART. 34

Le troisième alinéa de l'article 5 de la loi des 25 ventôse — 5 germinal An XI, modifié par la loi du 16 avril 1927, est remplacé par la disposition suivante :

« La compétence des notaires résidant dans l'agglomération bruxelloise s'étend à toute cette agglomération. »

ART. 35

Le Roi est autorisé :

1° à promulguer des dispositions transitoires pour une durée maximale de trois ans;

2° à adapter les dispositions légales existantes en fonction de la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

B. in het tweede lid : de woorden « in het arrondissement Leuven » vervangen door de woorden « in het tweede arrondissement Brussel en in het arrondissement Leuven ».

C. in het derde lid : de woorden « van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie » vervangen door de woorden « waarvan het rechtsgebied uitsluitend behoort tot het tweede arrondissement Brussel ».

ART. 30

Artikel 451, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

ART. 31

Het derde en vierde lid van artikel 490 van het Gerechtelijk Wetboek worden opgeheven.

ART. 32

In het vijfde lid van artikel 498 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wet van 7 juni 1972, worden tussen de woorden « Brugge » en « Dendermonde » de woorden « Brussel tweede arrondissement » ingevoegd; en tussen de woorden « Bergen » en « Charleroi » de woorden « Brussel eerste arrondissement ».

ART. 33

In het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 516bis ingevoegd luidend als volgt :

« Artikel 516bis. — De gerechtsdeurwaarders van het eerste en van het tweede arrondissement Brussel hebben in de Brusselse agglomeratie dezelfde bevoegdheid. »

ART. 34

Het derde lid van artikel 5 van de wet van 25 ventôse — 5 germinal Jaar XI, gewijzigd door de wet van 16 april 1927, wordt vervangen door wat volgt :

« De bevoegdheid van de notarissen verblijvende in de Brusselse agglomeratie, strekt zich uit tot gans deze agglomeratie. »

ART. 35

De Koning wordt gemachtigd om :

1° overgangsbepalingen uit te vaardigen voor een maximumduur van drie jaar;

2° de bestaande wettelijke voorschriften aan te passen aan de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

L. LINDEMANS.